

М. Г. Симакова

СЛОЖНОЕ БЕССОЮЗНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Вопрос бессоюзной связи в немецкой грамматике остается дискуссионным. Существуют противоположные взгляды на рассмотрение бессоюзных предложений у представителей русской грамматики и у германистов.

Так, например, А. М. Пешковский определяет бессоюзное сложное предложение как сложное предложение, в котором простые предложения связаны по смыслу и интонацией без использования союзов и союзных слов. Это означает, что части такого предложения объединяются не с помощью грамматических средств, а через интонационные и смысловые связи.

Е. И. Шендельс также определяет бессоюзное сложное предложение как предложение, в котором части связаны по смыслу и интонацией без использования союзов. Е. И. Шендельс подчеркивает, что такие предложения характеризуются разнообразием семантических отношений между частями, что делает их важным элементом синтаксической структуры языка.

В русском языкознании наблюдается тенденция рассматривать бессоюзные предложения как особый тип сложного предложения, который нельзя свести ни к подчинению, ни к сочинению и который имеет самостоятельное значение.

А. М. Пешковский говорит о том, что «...бессоюзие, если даже и различать при нем оттенки подчинения и сочинения, следует во всяком случае отделить от настоящего союзного сочинения и подчинения».

Е. В. Гулыга, исследовавшая бессоюзное сложное предложение в немецком языке, также считает, что «бессоюзие не есть третий тип синтаксических отношений, а особый способ сочетания предложений, который может быть противопоставлен союзному или относительному способам. Отношения внутри бессоюзного сложного предложения (как и внутри союзного) могут быть как сочинительными, так и подчинительными».

Структурные различия между сложносочиненным и сложноподчиненным предложением при союзной связи выступают очень отчетливо, однако при классификации типов сложных предложений обычно исходят не из структурных особенностей, а смысловых отношений между компонентами. Применение же смысловых критериев при классификации сложных бессоюзных предложений не всегда однозначно показывает их различие, так как те или иные смысловые отношения, приписываемые только сочинению или подчинению, фактически могут быть выражены и сочинением, и подчинением.

Бессоюзные предложения демонстрируют полифункциональность. Формально они представлены схожими синтаксическими образованиями, а на содержательном уровне отражают две различные ступени развития сложного предложения – паратаксиса и гипотаксиса. Тем самым, внутри одной и той же языковой формы, называемой бессоюзным предложением, друг другу противостоят различные по своей природе типы синтаксических отношений.

Таким образом очевидно, что для любого бессоюзного предложения, как правило, может быть найдена замена в виде союзного сложносочиненного либо сложноподчиненного предложения.

Например, следующее предложение возможно трансформировать в сложносоставное предложение с сочинительной связью с местоименным наречием «deshalb» (значение следствия):

Die Anwendung von Maschinenbau bei den Pythagoreern war noch begrenzt, der Fokus lag auf einem mathematisch orientierten, vorausschauenden Konzept in der pythagoreischen Kosmologie.

Die Anwendung von Maschinenbau bei den Pythagoreern war noch begrenzt, deshalb lag der Fokus auf einem mathematisch orientierten, vorausschauenden Konzept in der pythagoreischen Kosmologie.

Однако в некоторых случаях возможна различная трактовка семантических значений:

Jetzt war Ende November, es hatte noch nicht geschneit...

Между частями сложносоставного предложения можно установить при трансформации сочинительные отношения. Однако при этом возникает вопрос о семантически отношениях: соединительные отношения с союзом «und», или противительные с союзом «aber».

Jetzt war Ende November, und es hatte noch nicht geschneit...

Jetzt war Ende November, aber es hatte noch nicht geschneit...

Следующий пример представляется возможным трансформировать в сложноподчиненное предложение с союзом «wenn», с придаточным предложением условия:

Menschen machen Fehler, daraus lernen sie und wachsen über sich hinaus.

Wenn Menschen Fehler machen, lernen sie daraus und wachsen über sich hinaus.

Сложное бессоюзное предложение может быть трансформировано в сложносоставное предложение как с сочинительной, так и с подчинительной связью.

Manchmal irren wir uns, gerade führen diese Irrtümer uns zu neuen Erkenntnissen.

В данном примере возможна трансформация в сложное предложение с сочинительной связью (союз «doch», противительное значение), так и с подчинительной связью (союз «obwohl», значение уступки):

Manchmal irren wir uns, diese Irrtümer führen uns doch gerade zu neuen Erkenntnissen.

Obwohl wir und manchmal irren, führen diese Irrtümer uns gerade zu neuen Erkenntnissen.

Границы между сочинением и подчинением достаточно размыты и интерпретировать бессоюзные предложения в сторону либо сочинения, либо подчинения иногда довольно сложно. Бессоюзные сложные предложения могут быть синонимичны союзным, но круг отношений, выражаемых бессоюзными сложными предложениями, не совпадает с соответствующими функциями сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Семантика сложного бессоюзного предложение разнопланова, она способна передавать различные значения: одновременности, последовательности, противопоставления, условия, уступки, и следствия. При трансформации сложного бессоюзного предложения возможны разные модели предложений, поскольку значение сложного бессоюзного предложения может выражаться только сложносочиненным или только сложноподчиненным предложением и вместе с тем сложносочиненным и сложноподчиненным предложениями с одинаковым или разным семантическим значением.